

Guide Me, O Thou Great Jehovah

第59首 求主引導

文／讚美詩源考小組策劃 歐婉貞撰稿

GREENVILLE, 8.7.8.7.D



1 慈 悲 救 主 ！ 求 你 領 我 ！ 走 過 今 世 曠 野 路 。

Guide me, O Thou great Jehovah, Pilgrim through this barren land;



William Williams
1717-1791



Jean-Jacques. Rousseau
1712-1778

&
Peter Williams
1722-1796

本 詩歌詞由威廉·威廉斯以威爾斯語撰寫，並由彼得·威廉斯翻譯成英文。

原作者威廉·威廉斯 (William Williams, 1717-1791) 出生於英國的威爾斯地區，是富農之子。他信奉聖公會並擔任聖職人員，但因強調佈道的主張不合於聖公會主流，因此始終未被正式任命為牧師。

威廉斯巡迴宣教的生涯達三、四十年之久，路程逾十萬英里，飽受風霜雨雪的侵襲。所經之地，多數是峽谷溪澗，陡坡峭壁，使他想到當年以色列人在曠野飄泊的情景，也正是基督徒地上生活的寫照。因此本詩原名是「荒原行旅歌」(Strength to Pass Through the Wilderness)，呈現了他宣教生涯的所思所感。威廉斯因有歌唱的恩賜，被當代稱為「威爾斯甜美的歌唱家」。

威廉斯用威爾斯文作了約八百首聖詩，但僅此詩就被譯成七十五種語文。

將該詩翻譯為英文的彼得·威廉斯，1744 年被任命為牧師，但在隔年便因為宗教理念的因素離開英國國教。到了 1791 年，他因被視為異端而遭到驅逐。但在同一時期，他也在威爾斯地區的喀麥登建立了非英國國教體系的教會。他的貢獻包括威爾斯語聖詩的創作、威爾斯語聖經的編訂、並且將本詩的威爾斯語歌詞翻譯為英文。本詩原文是五節六行詩，譯成英文時，選用第一、三、五節，後又

加上第四節，但多數聖詩集只採用三節。

這首詩曾搭配好幾首不同的曲調，大部分聖詩集採用 John Hughes 的曲，本會讚美詩則採用盧梭 (J. J. Rousseau) 的曲調。

盧梭是 18 世紀著名的法國啟蒙運動思想家、哲學家、教育學家、文學家，同時也相當具有音樂才華。他所創作的此曲原名為 Greenville，是一首小夜曲 (Days of absence, sad and dreary)，出自他寫於 1752 年的歌劇作品《鄉村的占卜師》(Le Devin du Village)。之後的幾年，這首歌被譽為「盧梭的夢境」，因傳言是盧梭在夢中看到置身天堂裡，聽到天使在真神寶座前吟唱，此即為天使之歌。

盧梭雖然不信仰基督，他所寫的這首曲子卻超乎他的意料和預期，因為基督教會利用這個旋律、配上敬虔的歌詞，教化了許多基督徒的心靈。大家都認為，盧梭正如《聖經》上的巴蘭先知，雖然敵對基督教，卻寫出了一首神聖的旋律。

註：曲調名——GREENVILLE，是個地名，出自盧梭歌劇中的芭蕾舞小夜曲片段。1825 年由 Thomas Walker (1790-1875) 出版的《Companion to Dr. Rippon's Tune-book》(李彭博士曲調手冊) 中，將此旋律命名為 GREENVILLE。



教育專欄
讚美詩源考